

Fuellas

I.S.S.N.: 1132-8452 • Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura •
• 37^{ena} añada • lumero 225-226 • chinero-abril 2015 • Pre: 3 euros •



A UNESCO fazió ro 21 de febrero ro Día Internazional d'a Lengua Materna. Iste ye o cartel d'ista añada. En Aragón cada begata son más as entidaz que, embrecatas con a situazió de menaza que tien a nuestra luenga, luitan e esfienden dende fa muitas añadas l'aragonés. O 21 de febrero ye ro día en que toz de bez leban ta ras carreras diferens autos de raso en aragonés y ra chen puede escuitar-ie a nuestra luenga. Una begata más una ampla muestra d'autibidaz esnabesoron tot Aragón ixé día. Asinas obras teyatrals, conferencias, proyeziions, charradas, programas de radio, canziions, talleres ta ninos e ninas... Dende o nuestro Perineu dica as planas, a nuestra luenga estió escuitata en Canfrán, Chaca, Echo, Broto, Fiscal, Torla, Boltaña, Samianigo, Billanoba, Sandiniés, Benás, Sarllé, Saunc, Castilló de Sos, Plan, Laspauls, Biscarrués, Almudébar, Balbastro, Exeya, Cuarte de Uerba, Utebo, María de Uerba, Zaragoza e Uesca.

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 37^{ena} añada • lumero 225-226 chineru-abril 2015. Pre: 3€



Redazi3n e almenistrazi3n: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Arag3n, Espa3a). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // **Fuella.el:** www.consello.org

Edita: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S. L. c / Alg3scar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya G3llego Lamarca.

Secretar3a de Redazi3n: Paz R3os Nasarre.

Almenistrazi3n: Chorche Escart3n Guill3n.

Consello de Redazi3n: Santiago Bal, Z3sar Biec, Ant3n Eito, Ches3s L. Gimeno, Alberto Gracia, V3ctor Guiu Aguilar, Chus3 I. Nabarro, Chus3 Ant3n Santamar3a, Raf3l Vidaller.

Acotrazio e correzi3ns: Chusto Puyalto.

Debuxos: Ches3s Lori3n Gimeno Vall3s, Ches3s Salcedo Ferra.

Fotos: Tresa Estab3n, Raf3l Vidaller, Z3sar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca.

Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org

CONDUTA AÑAL (*Fuellas + Luenga & fablas*): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FER A CONDUZI3N: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazi3n ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbi3n ta ra suya publicazi3n podr3 estar refusatos por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspectos formals. Os textos ta "informazi3ns curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazi3n periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os textos de creyazi3n literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opini3n, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariam3n as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

ENDIZE

Autualid3

Informazi3ns curtas..... 3-11

RAM3REZ, 3nel: *Pepa Santolaria (galerista) e Chema Dur3n (pintor), dos aragoneses uniber-sals*.....12

SANTAMAR3A. Chus3 Ant3n: *D3a d'a Luenga Materna en o Zentro d'istorias de Zaragoza*.....13

G3LLEGO LAMARCA, Amaya: *I trobada de fabladors d'aragon3s en Biscarru3s*..... 14

Opini3n

GIM3NEZ ARBU3S, Ches3s: *Y terne que terne*....15-16

ARANDA, Ches3s: *Conox3e a Santiago Rom3n*.....17-18

Creyazi3n literaria

CEBOLLERO CIPR3S, Lorenzo: *Enigmas*.....19

ROM3N LEDO, Santiago: *Zefla d'a Luna (introduzi3n de Francho Nagore)*.....20-21

ARANDA, Ches3s: *Flameras de color*.....22

ASENSIO PASCUAL, Jaime: *Pastorada de Torres*.....23-25

Rezensions

LATAS, 3scar: *Dizionario panticuto*.....26-27

LATAS, 3scar: *Somontano en Alto*.....28-29

Clamamientos

XIV Premio Ana Abarca de Bolea (2015)..... 30

XXIV Congreso de Luengas e Culturas Europeyas Menazatas..... 31

Fuella Inscrizi3n Congreso ALCEM.....32

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

ZARAGOZA ACULLE UN CARNABAL ARAGONÉS

O zaguer mes de febrero as carreras de Zaragoza acullión un desfile an os personaches más tradizionalas d'os carnabals d'Aragón clamoron o ficazio de toz. Alto u baxo unas trenta personas plenoron as carreras d'ista ziudadá con danzes. Dende o Balcón de San Lázaro dica la Plaza San Felipe u a Plaza d'o Pilar, ista pasabilla esnabesó tot o zentro de Zaragoza.

Asinas A Yedra, l'Onso, l'Amontato, Trangas e Madamas de Bielsa e o Diaple d'o Matarraña chunto con muitos mosicos que tañeban bandurrias, gaitas de boto, dulzainas, chiflos... yeran seguidos por muita chen.

Ista primera pasabilla aragonesa estió organizata por l'asoziazión Laqtspera, os Gaiteros del Rabal e os escolanos d'a Escuela Municipal de Música y Danza. [Amaya Gállego]

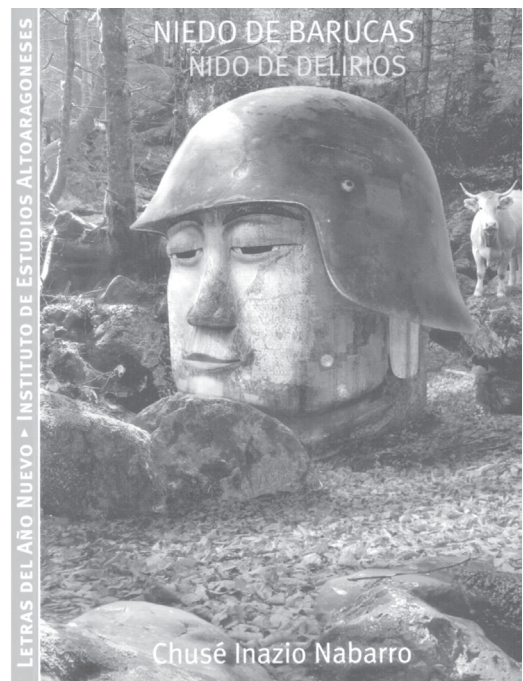
PLEGA O NUEBO CD DE A RONDA DE BOLTAÑA

Siete añadas dimpués d'o suyo zaguer treballo ista colla de mosicos d'o Sobrarbe ha feito un nuevo CD. Cantas que charran de o abrizón, de a torre de a ilesia que acucuta dende as foscas auguas de o entibo de Mediano, de o mes de agosto en os lugares de as nuestras montañas... Baxo o tetulo *La huella que el tiempo deja* ('O rastro que o tiempo dixá') a Ronda de Boltaña esnabesa una begata más o nuestro Perineu.

Bi ha quinze cantas de as que diez son creyazions orichinalas de a Ronda, tres en son tradizionalas, como "O Billano" e dos en son bersions de cantas lechendarias como "Canto a la libertad" de José Antonio Labordeta e "Hacia la flor de Nieve" que ye a conoxita "L'Inmortèla" de os biarneses Nadau. Dende Aragón dica o Biarn ista colla altoaragonesa torna a chuntar con a suya mosica os dos costaus d'o Perineu, crebando una breca que ta ers denguna begata tenió que estar. Como de cutio dize a Ronda de Boltaña "Aragón e Oczitania. Perineu." [Amaya Gállego]

O IEA felizita 2015 con o libro en aragonés *Niedo de barucas*

Dende fa unas añadas o Instituto de Estudios Altoaragoneses (IEA) felizita ra plegada d'o nuevo año con un libret: ye asinas como se ba fendo una colezió que se clama "Letras del Año Nuevo", que o suyo enfilador ye o profesor José Ángel Sánchez. A felizitazió d'a plegada de l'año 2015 s'ha feito con o libret *Niedo de barucas*, de Chusé Inazio Nabarro, que fa o lumero 9 d'a colezió. O libro lo presentoron de conchunta o 30 d'abiento o enfilador d'a colezió, José Ángel Sánchez, o direutor d'o IEA e o propio autor, Chusé Inazio Nabarro. Cal felizitar a o IEA por ista iniazitaba. No ye a primera begata que en ista colezió s'edita un libro en aragonés, pos ya se publicó en 2007 *Santamaría*, de Nieu Luzía Dueso Lascorz. En os dos casos, o testo orichinal en aragonés ba acompañato d'a traduziún en castellano. *Niedo de barucas* s'ha traduzito como "Nido de delirios", e ocupa as planas zagueras (43-76) d'o libro. [Francho Nagore]



Portalada d'o libro de Chusé I. Nabarro *Niedo de barucas*.

Binéfar: estudio sobre a suya toponimia

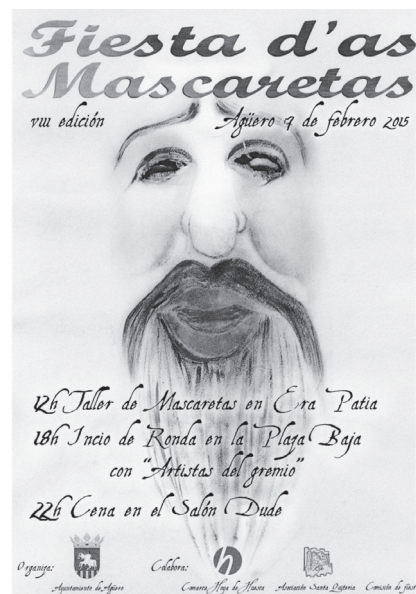
O día 13 de febrero de 2015 se presentó en o salón de sesiones pleneras d'a Casa d'a Billa de Binéfar o libro *Partidas, calles y apodos de Binéfar. Estudio onomástico*. O suyo autor ye Javier Giralte Latorre, natural de Sant Esteve de Llitera, Doctor en Filolochía, profesor de a demba de Filolochía Catalana en a Unibersidá de Zaragoza e actualmén Director d'o Departamento de Lingüística Cheneral e Ispanica de dita unibersidá. O libro ye estato editato por a Conzellería de Cultura de Binéfar e o Centro de Estudios Literanos. Replega un estudio que se fazió, en a suya más gran parti, por meyo d'una aduya d'imbestigación d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses, d'a que espleitó l'autor fa dos u tres añadas. [F. Nagore]

Canfrán: calendario d'Espelungué en aragonés

L'Asoziación "Espelungué" de Canfrán ha feito un calendario de mesa ta 2015 que ye en aragonés. Antiparti de meter os meses en aragonés, como ye de dar, deseya "Goyosa añada 2015" e remera as fiestas e calendatas más importans en o lugar de Canfrán, como por exemplo, o 14 d'agosto, "Fiesta de Canfrán Lugar", u o 17 de chulio, en que diz: "Fiesta de Canfrán Estación". Ye zierto que ixa ye a denominación oficial que s'ha cheneralizato, pero o nombre chenuino d'ixe puesto, ya dende a Edá Meyá, ye *Os Arañons*. E o calendario yera un buen puesto ta rebindicar-lo. Tamién replega as calendatas d'o 25 de chunio (Santa Orosia) e 29 de chunio (San Pietro), fiestas de Chaca, e reproduce un verso de Chusé Gracia (Sinués, 1899-1981): "Lo fablar ye muito majo pa dixer-lo sin fablar". A nuestras felicitazions á Espelungué por ista iniziatiaba. [F. Nagore]

Agüero: Fiesta d'as Mascaretas

Una begata más se zelebró en Agüero a Fiesta d'as Mascaretas, como fiesta prenzipal d'o suyo Carnabal. Ye a güeitena ediziún, por o que se puede considerar una autibidá ya refinata. Iste año se fazió o sabado 7 de febrero. De mañanas se fazió un taller de mascaretas en a Era Patía. De tardes, a ronda comenzió en a Plaza Baxa e continó dimpués por carreras e puestos d'o lugar. A fiesta remató con una zena. Podez beyer chunto á istas ringleras o cartel d'a que ye una d'as prenzipals manifestazions d'o Carnabal en a redolada d'a Galliguera e que se conoze con a suya denominación en aragonés. [F. Nagore]

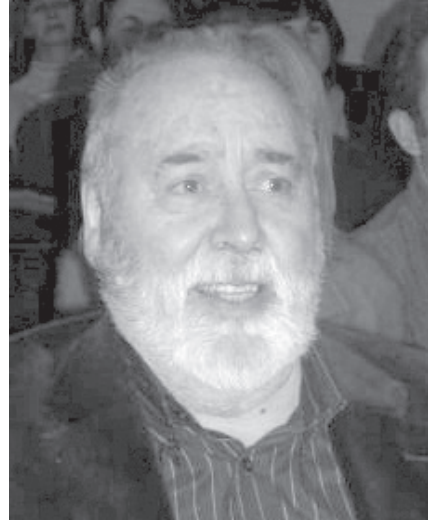


Zaragoza: premios d'a Fundación aragonesista 29 de chunio

O día 14 de febrero se fazió en Zaragoza a entrega d'os Premios "Aragón", premios añals d'a Fundación aragonesista 29 de chunio, que preban de reconoxer e acobaltar o quefer por Aragón de presonas e coleutibos. En ista ediziún o Premio "Aragón 2014", que ye como a distinziún mayor u prenzipal, estió



Carmen Castán



Emilio Gastón

ta Emilio Gastón, que ye entre atras muitas cosas poeta en aragonés (*La Subordania*, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses, 2007). Tamién ye poeta en castellano, e ha publicato muitos libros de poesía. Tamién ye escultor en fierro. Pero más que más ye conoxita a suya autibidá publica como abogau e pulítico. Estió fundador d'o Partido Socialista de Aragón, deputato en o Congreso en a lechislatura 1977-1979, que enzetó a nueva etapa d'a democracia en España; estió tamién o primer Chustizia d'Aragón d'a etapa moderna; dimpués, estió uno d'os fundadors d'APUDEPA (Acción Pública para la Defensa del Patrimonio Aragonés).

Por atro costato, o Premio "Aragón Identidad 2014" estió ta Carmen Castán, conoxita por o suyo quefer como mayestra d'aragonés benasqués dende fa buena cosa d'años e tamién como escritora, más que más narradora, en a suya variedá d'aragonés: en dos ocasiones otenió ro premio "Arnal Cavero", con as novelas: *Cuan l'odio esbatega pel aire* (Zaragoza, DGA, 1998) e *La descordada bida de Sinforosa Sastre* (Zaragoza, DGA, 2004). Nos fa muito goyo que con istos premios se reconoxca a escritores en aragonés. As nuestras felicitazions dende istas *Fuellas*.

Atros premios en ista edición estioron: a librería "Los Portadores de Sueños", de Zaragoza; Urban VicArt, interpresa de

diseño de Zaragoza; "Amigo Mío", protectora d'animals de Teruel; e as autoras d'o documental de zine "Yo decido. Tren de la Libertad". [F. Nagore]

Pandicosa: *Estrimal* ye o nombre d'a nueva pista

En ista temporada 2014-2015 a estazió d'ibierno de Pandicosa ha estrenato una nueva pista, que s'ha baltizato con o nombre de *Estrimal*, dimpués d'un concurso publico ta dezidir-ne. Enfortunatamén se baluró más que más a binculazió d'o nombre con a estazió d'esquí e con o monezipio de Pandicosa, asinas como a sonoridá de l'apelatibo. *Estrimal* ye o toponimo tradicional que denomina ra zona por a que trascurre a pista e da nombre tamién a una fuen que se troba en ixa mesma zona. Se recupera asinas, e se perpetúa en a istoria, iste toponimo tradicional. Ista pista coneuta a cota 1.500 d'o zentro ibernal con o lugar de Pandicosa. En concreto, ranca de Selba Berde e plega dica ra base d'a telecabina, con una largaria de 1.251 metros, una amplaria de 25 metros e una pendién d'arredol d'o 25 %. En ista temporada os esquiadors pueden plegar con comodidá por ixa pista dica o mesmo lugar de Pandicosa esquiando. *Estrimal* ye una palabra aragonesa que se podeba traduzir en castellano como 'extremadura' (Martínez, *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-*

aragonés, 3ª ed., 2008, p. 95); ye dizir, ‘parte extrema, extremidad’. Tamién ‘trozo o residuo de menor valor al partir un terreno’. As nuestras felicitazions a Pandicosa por recuperar e potenziar a suya toponimia autoctona. [F. N. L.]

Benás: XXIX Concurso Literario

S’ha feito ro clamamiento ta o XXIX Concurso Literario d’a Billa de Benás, que agora ye biañal (cada dos años). Antiparti d’as categorías de narratiba e poesía en castellano, bi ha tamién una sezió d’investigazió sobre a Bal de Benás. Espezificamén, o que más puede intresar a os leutors de *Fuellas* ye o concurso de narratiba e poesía en “patués” (aragonés benasqués), que tien dos modalidaz: a cheneral, en a que pueden partizipar adultos, que tien una dotazió de 1.200 euros ta repartir entre os tres primers; e a de narratiba e poesía en “patués” ta ninos e chóbens, que tien como premio bonos de regalo. As obras se pueden nimbiar ta Conzello d’a Billa de Benás, Biblioteca Monezupal, c/ d’o Forno, 10, 22440 Benás; u bien por corr.el ta benasque@bibliosribagorza.com. A dezisió d’o churato e a entrega de premios se ferán en una beilata literaria en a segunda metá de nobiembre de 2015. [C. R.]

Yebra de Basa: zarra o bar Santa Orosia dimpués de 180 añadas

O bar Santa Orosia, de Yebra de Basa, zarra dimpués de 180

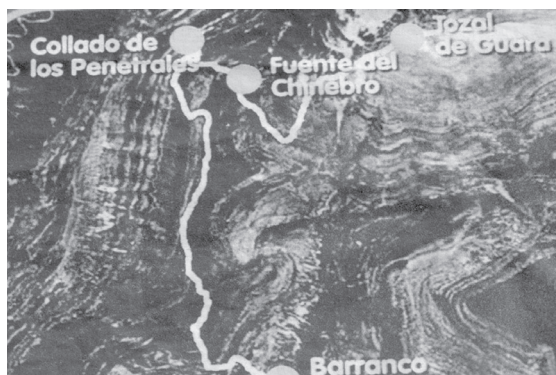


Casa Benita, de Yebra de Basa. [Foto feita por Tresa Estabén]

añadas ubierto e dando serbizio a os bezinos. Yera no solamén bar, so que tamién restaurán, botiga de binos e carnezería. Ofriba serbizio a toda ra Bal de Basa e parti d’o Soprebuerto, e se trobaba en os baxos de Casa Benita. Seguntes informa Mercedes Portella (*Diario del Alto Aragón*, 18.01.2015, Domingo, p. 36), en os años 20 u 30 d’o sieglo XX yera a señora Fermina a que ofriba o serbizio de bar e restaurán. Dimpués estió ro suyo fillo, José Campo, dica l’añu 1948; lo traspasó a Agustín López, de Cortillas, que lo rechenó dica l’añu 1967, en que se fa cargo Santiago Villacampa, de Casa Albéitar, de Yebra de Basa. O suyo chirmano Alfonso, que treballaba de piquero, l’aduyaba en os ratos libres. O 27 d’abiento de 2014 zarró as suyas puertas e se fazió en o mesmo bar una fiesta de despedida, con cantas e musica d’a colla “Miércoles de Cecina” e unos brindis que, ta rematar, lis adedicoron os suyos sobrinos a os zaguers rechidors d’iste casa. Entre atras, lis cantoron istas: «Santiago Villacampa, / que naziés en casa albéitar, / y por más de cuarenta añadas / cudiés de Casa Benita. // Repatañón y mairal, / amante de Santa Orosia, / banderista y campanero, / archibo d’a nuestra istoria. // Santiago con a guitarra / y Alfonso con o biolín / nos alegraban as fiestas / dende Guarga enta Escartín.» Agora, os chirmanos Santiago e Alfonso espleitarán d’unas merexitas bacazions que nunca tenieron en tantas d’añadas. [Francho Nagore Lain]

Una atra fuen de malfarchamientos d’a Toponimia aragonesa

Como si no en tenésenos prou con o esconoximiento en materia lingüistica e a falta de ficazío e de profesionalidá de muitos de os tecnicos que dreitamén u indreita treballan ta l’almenstrazió, en istas zagueras embueltas e ta caramuello



Os Petreñals.

también as nuebas tecnolochías –e más concretamén os correutors ortograficos d’os prozesadors de textos– son contribuyindo á malfarchar beluns d’os nuestros toponimos. Si no ye asinas, bi ha bels feitos como íste que a razón no puede plegar á capir. En o cartel que s’achunta, colocato per Sodemasa (güe Sarga) en Santa Zilia de Panzano, se i beye que o microtoponimo Petreñals (u Petreñales con o plural castellanizato) ye estato reemplazato per Penetrales. O que yera una denominación semanticamén trasparén (‘puesto en do se troban petreñas u pedreñas’) ha esdebenito, per obra e grazia de bella maquina que no piensa e de cualque umano que no controla as suyas produziions, una parola estrania, fuen de chanzas grotescas e, sobre tot, causa d’una fonda bergüeña. [Chusé Inazio Nabarro]

Un bar clamato *Tozino*

Se troba en Londra, en Ingalaterra, e, entre a suya oferta de produtos ispanicos, destacan os pernils e atras contrimuestras d’o mondongo d’a comarca d’a Xiloca. Leba ubierto tres añadas e a pretichiosa publicaziión *The Guardian* ya li ha adedicato una reseña plena de lobs. Uno de os sozios, Chusé Valero, ye un choben tallador de pernils de Calamocha e en una entrebista rezién aparexita en *Heraldo de Aragón* (16 de chinero de 2015) diz que o suyo establimiento se clama *Tozino* (asinas, con zeta) porque dita letra “li da un toque más aragonés á o nombre”. Dende as *Fuellas* lis deseyamos muita suerte á ra tabierna *Tozino* e á Chusé que ha tenito a claribidenzia d’ubrir ixte local, de meter-li ixte nombre ta nusatros tan entrañable e de reconoxer antimás o caráuter de señal d’identidá grafica que tiene a zeta en a nuestra luenga. [Chusé Inazio Nabarro]



Chusé Valero, en a cucha, con o suyo sozio d’o Bar Tozino, Zac Fingal.

Luenga de fumo 2015

Ya se conoxe a programaziión de “Luenga de fumo” d’iste año 2015. Como toz os años, as autibidaz se fan en Uesca arredol d’o 23 d’abril, San Chorche, dreto d’a mesma truesa que “Aragón, tierra abierta”, e se zentran en a cultura feita en aragonés. A organizaziión ye d’a Demba de Cultura d’o Conzello de Uesca, en colaboraziión con o Consello d’a Fabla Aragonesa. En ista ediziión bi abrá teyatro: o domingo 19 d’abril (19:30 oras), con o grupo “Ta ninos” (enfilato por Chesús Botaya e Loís Machuca); presentaziión de libro-coloquio, con Ana Giménez Betrán, que charrará d’a suya nobela *Entreautos*, o lunes, 20 d’abril (20 oras); e rezital de musica, con “A cadiera coixa”, o martes, 21 d’abril (20:30 oras). As autibidaz se fan todas en o “Centro Cultural Matadero”. Tos aganamos a partizipar-bi. [C. R.]

19ª ediziión d’a Korrika

En as tierras bezinas d’Euskal Herria (literalment “a tierra d’o euskera” e que reculle culturalment o que en o atual estau d’as autonomías son a Comunidad Autonoma Basca -Euskadi sur-, Comunidad Foral de Navarra e, dezaga d’os Pireneus, Iparralde (Euskadi norte), se ye fendo a 19 ediziión d’a Korrika.

Isto ye una corrida popular que se fa por cada dos añadas con a enchaquia de financiar as escuelas (pa ninos e adultos) en do s'amuestra o euskera en ikastolas e cursez de toda mena. Mientres que en dos pretas semanas, a korrika esnabesa limpio garriar Euskal Herria de punta ta coda sin aturarse-ne. Esferens coleutibos mercan os kilometros y fan o suyo recorriu dica rematar, a ixena, toz os kilometros mesos a l'arreu por a colla organizadera (AEK). Iste año, ta par d'o punto kilometrico 1707 d'a korrika, entre Cascante e Tudela, bi acudimos fendo una carrereta prou espezial. Por primera begata coleutibos y escuelas que treballan por a luenga aragonesa se son amanatos pa correr ixte kilometro amprau de baldes a la korrika. No cal ixublidar que seguntes a UNESCO l'aragonés ye a luenga europea con o más altero risque de desapareixer. Por ixo queremos agradecer a AEK que nos aiga dixato iste puesto pa fer bistera la nuestra reyalidá, que mesmo dentro d'a nuestra tierra aragonesa no ye guaire refirmada. Mientres que nusotros somos encara luitando por a ofizialidá e a normalizazi3n, ye un argüello fer parti tamién en a batalla d'o euskera por consolidar-se, asentando-se en nuevos espazios, gosando plegar- ie en nuevos fablans.

En un mundo cada día más globalizau, a solidaridá entre os pueblos ye prou importán pa la superbibenzia d'as suyas reyalidaz culturals.

En l'inte de recontar ista chiqueta coronica podemos rinchar-nos de goyo, prou que sí, pos iste kilometro por l'aragonés ha estau ficau en belunos d'os más conoxius meyo de prensa de E.H.

L'aragonés ha estau en a prensa de traza muito más bistera que no creyébanos, asinas que entre toz hemos feito a saber qué buen treballu dillá d'as buegas aragonesas an no guaire chen en sabeba. [Colla nabarra de fablans]



Partizipans en a edizi3n d'a Korrika.

Publicazi3n de País y Lenguas

Fendo o numero 15 d'a colezi3n Biblioteca de las Lenguas de Aragón d'a editorial Aladrada Ediciones, se publica *País y Lenguas. La lengua aragonesa en la revista El Ebro (1917-1936)*, en edizi3n d'o istoriador Carlos Serrano. Se i replegan testos relacionatos con a realidá lingüística aragonesa publicatos en *El Ebro*, rebista editata por a emigrazi3n aragonesa en Barzelona en as primeras decadas d'o sieglo XX. Entre os autors d'istos testos, que abracan dende a literatura, vocabularios u articlos d'opini3n, trobamos a Isidro Comas, Andrés Giménez Soler, Manuel Marín Sancho u Vicente Tobeña. Una obra asabelo que fundamental. [A. G.]

Informe sobre l'aragonés en a ONU

A politica lingüística d'o Gubierno d' Aragón, e as suyas azions discriminatorias cuenta os parladors d'aragonés e catalán en Aragón se trat3n en as Nazions Unidas o 21 de chinero pasato. O Rete Europeo d'Igualdá Lingüística presentó un informe en iste organismo internacional en o que se presentan casos de denunzia sobre discriminazi3ns a ras luengas ibericas distintas d'o castellano. E prou que entre ellas, se troba l'aragonés. Iste informe se tratará en o grupo d'a Revisi3n Periodica Unibersal de Nazions Unidas. O testo destaca que "as luengas d'Arag3n (catalán e aragonés) no gosan chenerar nunca una situazi3n conflictiba. Como resultado de sieglos de represión e adoctrinamiento, l'aragonés e o catalán solo s'usan en dentro d'a familia e as relazi3ns sozials zercanas. Ir dellá d'istos limites supone o refuse sozial, a mofla e seriasas dificultaz ta l'azeso a os serbizios u o fracaso en o trato con l'alministrazi3n publica". O documento recuerda que o Estado español bulnera más d'una duzena de leis e tratatos internazi3nals. [A. G.]

A Deputazi3n de Zaragoza alquiere libros en aragonés t'as bibliotecas

Dende o serbizio d' Archibo e Bibliotecas d'a Deputazi3n Probinzial de Zaragoza, á trabiés



Bizén Fuster Santaliestra (segundo por a zurda), Deputato d'Archibo e Bibliotecas d'a Deputación Probinzial de Zaragoza, chunto con otros deputatos, en a Deputación de Zaragoza. Grazias a ras suyas chestions, a DPZ ha alquirito en as zagueras añadas, dende 2012 dica 2015, una meya de seis libros en aragonés u sobre l'aragonés t'as 186 bibliotecas d'a probinzia de Zaragoza.

d'o deputau responsable d'ista demba, Bizén Fuster Santaliestra, s'ha alquirito en ista zaguera lechislatura (2011-2015) una ampla selezi3n de libros en aragonés u sobre l'aragonés. En concreto, bels seis libros (tetulos distintos) de diferens editorials cada añada. Istos fondos bibliograficos, que grazias á ista iniciatiba ya se troban en as 186 bibliotecas d'a probinzia de Zaragoza, premitirán amamar o conoximiento e ro estudio d'a nuestra quiesta luenga a toz os usuarios d'as bibliotecas que lo deseyen, asinas como disponer de materials apropios ta poder fer cursos d'aragonés u cualesquier atra iniciatiba relacionata con a luenga aragonesa. Entre otros, se i troban dizionarios (como o *Vocabulario básico bilingüe* d'Antonio Martínez Ruiz, o *Bocabulario de Murillo de Galligo*, de Liena Palacios e Chan Baos, etc.), obras importans e sinificatibas en a literatura en aragonés d'o sieglo XX (como *A lueca* u *Continazi3n*, de Chuana Coscujuela; *Chardín d'ausenzias*, d'Eduardo Vicente de Vera; *L'erenzio*, de Miguel Santolaria; *A nuestra canta*, de Chusé M^a Guarido; etc.), obras d'o sieglo XXI, que ubren nuebas endrezeras en a literatura atual en aragonés (como *Cronicas d'Arदानau*, de Santiago Román; *Como as falzillas*, de Chesús de Mostolay), obras d'estudio, asayo e amostranza (como *Aragonés ta Primaria*, de Chusé A. Santamaría; *Aragonés ta Secundaria*, de Iris Orosia Campos Bandrés; *El aragonés, una lengua románica*, de Barios Autors; *La nueva poesia en aragonés*, d'Ángel Crespo), traduzions en castellano de obras d'a literatura en aragonés, etc. Felizitazions por ista iniciatiba e asperemos que a sensibilidá manifestata por a Deputazi3n de Zaragoza en relaci3n con l'aragonés contine en añadas esdebenideras. [Alberto Celma]

CARTAS D'OS LEUTORS

Sobre Pèire Bec

M'ha feito goyo trobar un espazio en as "Fuellas" [lunero 223, setiembre.otubre 2014, pp. 7-8] ta dar a notizia d'a muerte de Pèire Bec a qui almiré muito, no como lingüista u imbestigador, yo nomás lo conoxeba como escritor, escritor en ocozitano, u millor en gasc3n.

Uno d'os míos fillos, que estudiaba en a Autonoma de Barcelona, prenió un libro de Pèire Bec d'a biblioteca, lo leyé, m'enganchó, y me'n quitó d'otros. Leyendo-los desfruté asabelo, dica traduzir a l'aragonés bellos trozos que m'agradaban. Tot ixo sin de dizionario, pero aduyato d'o Aragonés, Castellano, Catalán y Franzés.

Pèire Bec yera un escritor sensible que penetraba en as cosas chiquetas, simples, con delicadeza. Suabemén s'obriaba paso dica amuestrar-nos o millor d'os seres umildes o inofensibos. Con preferenzia s'alticamaba d'os biellos, ninos, chicotas soniadoras, personas modes-tas, cosas sencillas con as cuals emozionar-nos. ¡Y cómo lo conseguiba! Asobén me feba tornar-me ta la mía chobentú, cuando leyeba en franzés a Alphonse Daudet, u a o nuestro Azorín. [Virgilio Morata]

Os tres cochins, teyatro en aragonés

O pasato mes de chineru se celebró a XXXIII Muestra de

Teyatro Infantil Teicy Bosco en o rezinto teyatral de Salesianos en Uesca. Se representoron bentizinco obras interpretatas por chóbens promesas en edá escolar (dende os tres años dica os deziseis). Entre istas obras cal empoderar a de *Os tres cochins* interpretata por escolanos y escolanas d'o Colechio Salesiano e dirichitos por os nuestros compañeros Luis Machuca e Chesús Botaya; o testo ye tamién una creyazión de Botaya, amparato en o cuento popular y emplegando a luenga aragonesa. Ista no ye a primera creyazión suya, que ye en istos intes uno de os pocos escritors de teyatro en aragonés ta ninos. [P. R.]

Mosicaires

Iste ye o nombre d'una colla formata por mosicos ribagorzanos que se proposa fer mosica “des-etiquetata” e cantas libres ta qui las quiera sentir e bailar. O suyo primer trebollo leba por tetulo *Rechirán*, un caminet mosical por a mosica folk d'o Pirineo con sobrebuens arreglos de cantas populares e de nueva creyazión. O libreto que fa compañía á o CD emplega l'aragonés ribagorzano ta fer as esplicazions de as cantas que, por descontato, leban o suyo nombre en aragonés: “Lorién”, “Mazurca d'un suenio”, “Ball d'a pedra pllana”,... Contan con a colaborazión especial d'o mosico Kepa Junquera en una canta, clamata “Grauskalerría” que ye un omenache á ras chens qu'han alzato as esenzias d'a fiesta popular de Graus, e por ixo, amanexe a boz de “Pallás” nombrando en aragonés os autos de dita fiesta. Dende ista pachinas felizitamos a Mosicaires por o suyo trebollo e por o emponderamiento d'a cultura pirenena. [P. R.]

L'aragonés en o Día d'a Luenga Materna 2015

O zaguer 21 de febrero, empentato por a UNESCO, se zilebró o Día d'a Luenga Materna e por terzena añada, de contino, más de trenta asoziazions que treballan por a luenga aragonesa acotrazioron bellas autibidaz arredol d'a nuestra luenga en más de bente lugares de Uesca e Zaragoza.

<http://luengamaterna2015.blogspot.com.es/>

En o mensache d'ista añada, Irina Bokova, Direutora Cheneral d'a UNESCO, feba zeprén en a empenta d'o multilingüismo e as esferenzias culturals, e a importancia de l'amostranza en luenga materna en as primeras añadas ta que siga

más fácil aprender à leyer, escribir e dica as abilidadaz matematicas.

As autibidaz paratas ta l'aragonés ista añada yeran prou diferéns: dende presentazions de libros u peliculetas ta charradas en a radio, rezitazión de letras de cantas atuais traduzitas, falordietas rezentatas ta críos, u obretas de teyatro...

Tamién ye de señalar, entre toz istos autos, a polida faina feita por a mainada de Primaria d'os colechios d'a Bal de Benás con *Contem i cantem*, canzions, u o *Taller de cultura de Sobrarbe* feito en a Biblioteca Monezipal de Plan. Sin xublidar-nos d'os bideos d'os borches de la bal de Chistau (*A clica del Cinca-Cinqueta*, que han ganato un camatón de premios) u os mesaches d'*Echo musical*, que son parando con a suya mayestra de mosica un proyeuto interzentros escolars *Fendo musica, fendo lengua*, e con os escolanos d'o CRA Alto Ara (Torla, Broto, Fiscal e Boltaña).

A Trobada de fablans de l'aragonés que se fazió en Biscarrués o zaguer 28 de febrero s'achuntó tamién à zilebrar o Día d'a Luenga Materna con a presentazión d'o libro *Somontano en alto*, de Pedro Arnal Cavero, edizión d'Alberto Gracia, y

**EL CANTAR, CHARRAR
E CHUECAR!**

SABADO 21 DE FEBRERO
A LAS SEIS D'A TARDI

EN O ZENTRO D'ISTORIAS DE
Con: ZARAGOZA (PLAZA DE SAN AGUSTÍN)

Danzas de "Bureo Aragonés"
Teyatro "Fosca delera"
Folk de "Bucardo"
Coro de Escuelas Pías
Curtos en aragonés
(CRAs Cinca-Cinqueta, Alto Ara y Río Aragón)

Y TA REMATAR...
BORINIAREMOS
CON PEPÍN BANZO!

BIENE-TE-NE, DIBIERTE-TE Y
FE TRANA POR L'ARAGONÉS!

encorrendo en aragonés a chabalins, melons, fuinas, chinetas, esquiruelos, alforrochos, butres... e dica bella loira en o Galligo.

E más que más, l'auto feito en Zaragoza o 21 de febrero estió o que achuntó buena ripa de zagals e presonas mayors arredol d'as cantas e danzes d'os mozez d'o colechio Escolapios, d'os grupos Bucardo e Bureo, peliculetas, a machia sin taca de Pepín Banzo, bel trozet d'a obreta de teyatro *Rolde de broxas en Crenchafosca*, de l'autor Santiago Román, e feita asabelo de bien por as bruxas e bruxons d'o grupo *Fosca Delera*...

Antimás, en ixé día e puesto se fazió omenache ta Santiago Román, escritor en aragonés fenezito en nobiembre de 2014, de qui s'eba parato por parti de Rolde d'Estudios Aragoneses, asoziación que coordinaba as autibidaz d'o Día d'a Luenga Materna, una chiqueta *Guia de leutura* ta escolanos.

<http://www.roldedeestudiosaragoneses.org/noticias/santiago-roman-ledo-guia-de-lectura-312/>

Norabuena ta tota ra chen embrecata en l'acotrazie e as autibidaz d'o Día de Luenga Materna, e entabán con as añadas beniens! [Chulia Ara]

Esposición: Siempre Aragón. Centenario de la fundación del Estudio de Filología de Aragón en la Diputación de Zaragoza. 1915-2015

En o Palazio de Sastago podemos beyer, dende o 24 de Marzo dica o 12 d'Abril, ista esposición que remera o cabo d'año d'o *Estudio de Filología de Aragón*, que naxió en 1915 baxo a direzió de D. Juan Moneva y Puyol con a empenta d'a Diputación de Zaragoza, e que dixó d'existir con a Guerra Zebil. Asinas, no podió plegar a estar o *Centro de Estudios Superiores de Aragón*, como pué estar que estase a delera de Moneva.

A intinzió d'o señor Moneva yera fer, en primeras, un *Diccionario aragonés*, recullindo bozes e materials lingüísticos de tot Aragón. En iste proyeuto treballoron

eminenzias como Arnal Cavero, Gil Berges, Coll y Altabás, Jordana y Mompeón, e atos importans estudeosos d'ixas calendatas.

En a esposición, muito bien acotraziata por a nuestra compañera en o quefer d'estudio de l'aragonés e profesora d'a Unibersidá de Zaragoza M^a Pilar Benítez, e empentata por o deputau d'Archibos e Bibliotecas d'a Diputación de Zaragoza, Bizén Fuster, bi trobamos buena ripa de papers, documentos e ochetos que nos amuestran a importancia d'o treballlo d'o *Estudio de Filología de Aragón*.

Siñalar que, entre atras chóbens estudiantas unibersitarias, treballó como secretaria redautora en *EFA* María Moliner (podemos beyer en a *Memoria de 1919*, o suyo nombramiento ta ixé menister), asinas como Áurea Lóriz, que estió muitas añadas a Direutora d'a Biblioteca de Uesca.

O treballlo d'istas mullers ye muestra d'as aizions positibas empentatas por o *Estudio de Filología de Aragón*, e de seguro que Moneva (de qui se recreya o suyo estudiet de treballlo) aprebarba que iste aspecto siga remarcato en a esposición. [Chulia Ara]



Pepa Santolaria (galerista) y Chema Durán (pintor), dos aragoneses unibersals

O prenzipio d'ista añada 2015 no ye estado guaire bueno ta ro mundo artistico de Uesca. En un breu entrebalo de tiempo fenezioron dos d'as suyas presonas més representatibas.

Encá que naxita en Melilla, as radizes familiars de Pepa Santolaria (chirmana d'o conoxito miembro d'o Consello, Miguel Santolaria) bi yeran en Sabayés y astí pasó a suya nineza y chobentú. A ros bente años conoxió a ro cheologo olandés, y dimpués pintor, Jan Van Eden, con qui compartirba os camins d'o mundo dica que rematoron ubriendo una galería de arte en Amsterdam; en o suyo esito estioron prou importans a buena chestión de Pepa, o suyo sobrebuén don de chens e o suyo buen gusto artistico. I amostroron a suya obra bels autors aragoneses e oszenses (Mapi Rivera, Alberto Carrera, Jorge Gay). Cuan Pepa y Jan yeran en Uesca gosaban partizipar autibamén en a nuestra bida cultural.

Chema Durán, naxito en Balbastro y afincato dende fa muitas añadas en Uesca, presona culta, de firmes y enzertatas opinions esteticas, estió un pintor unibersal que fazió a suya obra en una redolada local. Bellas d'as más intresans endrezas d'a pintura pasón por Uesca d'a man de Chema que las aprobeitó ta desem-bolicar as suyas creyatibidá e imachinación. Calerba señalar o suyo sobrebuén empleo d'a color. Colaboró con o Consello con a enchaquia d'o primer concurso de fotografia en aragonés, ta ro cual fazió ro diseño d'o cartel. Descansen en paz, y o nuestro més sentito pename ta ras suyas familias y amistanzas.

Ángel Ramírez

Pepa

Te'n yes ita.

Te'n yes ita
dixando-nos con l'alcordanza
d'a tuya sonrisa ristolera.
¡Yeras tantas cosas!
Balién, elegán, delicata,
chenerosa, intelichén,
chobenil bitalidá
endrezata por un zereño
prenzipio de reyalidá.

¿Cómo prexinara a Jan sin tú?
¿Cómo mirar-nos os mons
sin saper-te
en o casalizio d'a costera?

¿Cómo tornar ta Sabayés
si tú no bi yes asperando-nos?
Acollaremos a Jan, Pepa.

Beberemos con er o bin d'a Bida,
continaremos fendo as mesmas cosas
que abérbanos feito con tu,
perque sí,
perque sapemos que tu
eses aimato que asinas estase.

Bibiremos, Pepa,
con a tuya sonrisa en l'alcordanza,
con a tuya bitalidá chobenil
como un exemplo.
Pepa.



Agora, cuan ya no bi yes,
Chema,
cuan sé que no te trobaré més
por as carreras,
cuan sé que ya no podré charrar con tu
d'os chandriós d'a política
ni de a zaguera esposición en a ziudá,
alufro os tuyos cuadros
ficatos fa tiempo
en istas cutianas paredes,
disfruto as suyas colors,
pienso e siento ros suyos temas,
e a tuya remeranza
se fa presén e remane
en casa mía.

Día d'a Lengua Materna en o Zentro d'Istorias de Zaragoza

O sabado 21 de febrero, o Zentro d'Istorias de Zaragoza congregó á unas doszientas personas en l'auto de zelebrazió de o **Día d'a Lengua Materna** (declarato por a Unesco), en a III edizió de «**Cantar, charrar e chugar**», baxo a coordinazió de o Rolde d'Estudios Aragoneses, con a colaborazió d'otras entidaz e bels particulars.

L'auto s'ubrió con una sentita acordanza de a figura e obra d'o escritor en aragonés **Santiago Román Ledo**, fenezito á finals de 2014; e de a suya obra, **Rolde de broxas en Crenchafosca**, se tenió ocasió de bier un intresán pasache, representato en eszena por a colla **Fosca Delera** (CNAC).

Tamién se i proyeutoron treballos audiobisuals acotraziatos en aulas en do s'amuestra l'aragonés, por meyo de a **Clica Cinca-Cinqueta**, **EchoMusical** e o taller de radio de as **Escuelas Pías**. Escolanos y escolanas d'iste zaguer zentro nos deleitoron con «Aqeras montañas» e danzoron á o son d'a sobrebuena mosica de **Bucardo** (Bente d'Abiento), animatos por miembros de **Bureo Aragonés**.

Un bien entretenito lumero de maxia e umor de **Pepín Banzo** e una rematanza de fiesta, que combidó, a no quedar-se-ie posato, metieron fin a ista fiesta reibindicatiba d'a importancia de no perder de bista a cultura propia. [Chusé Antón Santamaría]



Omenache a Santiago Román en o Día d'a Luenga Materna.

I TROBADA DE FABLADORS D'ARAGONÉS EN BISCARRUÉS

Amaya Gállego Lamarca

Bi ha puestos en Aragón que dende fa muitas añadas son embrecatos e luitan por empentar a cultura aragonesa e as suyas tradizions; si tot isto se sape achuntar con una gambadeta por a polida redolada d'ixe lugar, a mezcla ye perfeuta. O pasato bentigüeito de febrero Biscarrués osequió a todas as chens que se bi amanoron, con un día an bi abió amostranza d'a redolada d'o lugar e esfensa d'a luenga aragonesa. Yera o clamamiento t'a primera Trobada de Fabladors d'aragonés que feba Biscarrués; más de zinquanta personas s'amanoron dica iste lugar d'a Plana d'Uesca ta estar parti de bella cosa que, dende o primer inte, cuacó a toz.

Lola Giménez Banzo e Pedro Borau, charrando de raso en aragonés, fazió de guías en una gambadeta de cuatro quilometros que esnabesó a redolada e amostró a ra chen que bi yera, oliberas de mil añadas, rastros de chabalins, esquiruelos e muitos d'os bichos que i son. Pedro, que ye nabatero, charró d'o zereño treballo que fan os Nabaters d'a Galliguera ta fer as nabatas cada begada que baxan O Galligo.

O promenade tamién amagaba bellas ambiestas con os Mallos de Riglos, Peña Ruaba de Morillo, o Mon de San Chuan d'a Peña... Dengún no podió petenar-ie sin fer fotos a o polido labador d'o sieglo XVII y a ra fuen que ye a o suyo costau; dengún no podió estar-ie quedo, sin debantar os suyos güellos enta os grandizos árbols que remeraban a toz, que ista ye tierra de fuinas, chabalins e chinetas,



d'esparbels, alicas e butres... Belún demandó por as loiras, ixas loiras que se'n dixan beyer de cabo cuan, pero ixo no estió ro día; no pas.

Asinas, por o beral d'o Galligo, a menaza d'o entibo de Biscarrués plegó dica nusatros. Estoi que ye imposible esnabesar istos lugares sin remerar que as chens de A Galliguera, barallan dende fa cuasi trenta añadas ta aturar un proyeuto que garra bez tenió razón de estar. A bida astí, ye en un río bibo, en una cultura e una traza de bibir que no en repleca brenca que no siga continar estando en unas tierras, que denguna begada rematarán acotolando-se baxo as auguas d'un entibo.

China chana ra gambadeta plegaba enta o suyo final. Os zaguers trangos estión por as carreras de Biscarrués, bi ha una ruta que se clama ra Ruta d'a Piedra e que tamién ye muito polida e intresán. Ta rematar, presiego con bin, pernil, formache, bin d'o lugar... e ta os que encara en teneban de fambre, bi eba ta minchar en o bar A Barbacana.

De tardis, en a Trobada de Fabladors d'Aragonés bi abió una charrada-audiobisual de paxaricos, piedras, bichos... que bi ha por A Galliguera. Dimpués Chusé Inazio Nabarro e Alberto Gracia Trell fazió a presentación d'o libro de Pedro Arnal Caveró, *Somontano en Alto. Escritos (1946-1959) e inéditos*. Libro que baxo a direzió d'o rechirador Alberto Gracia Trell replega parti d'a obra d'o mayestro altoaragonés Pedro Arnal Caveró.

A nuei plegó dica Biscarrués e una zena de salmorrejo aragonés estió o millor remate ta ista intresán primera Trobada de Fabladors.

Y terne que terne...

En un rezién y rapedo biache feito en febrero por A Rioxa/La Rioja, entre otros puestos besitaus se trobaba, cómo no, San Millán d'a Cogolla. Dende 1990 no besitaba ista polida tierra, cuala besita tos consello. Muiro tiempo eba pasau dende allora y os ombres i eban feito muitas cosas positibas, como por exemplo obras de restauración, d'acondicionamiento de puestos pa acullir á os besitans y turistas, y tamién d'amilloramiento, ya que os tiempos nuevos apreizan nuevos retos y nuevas soluzions á la demanda d'una soziedá cada begada más enfermada, más conenziada y más sensibilizada (por o menos en seguntes qué temas y asuntos).

Pleguemos ta San Millán con mal orache (plebizniaba) y no sabendo si nebaría u no. Á la fin a nieu no i fizo auto de presenza pero por os alredols (y por muitos puestos, lugares, campos, carreteras...) podébanos beyer testimonios bien plateros d'os pasaus nebazos de chinero, nieu que se bi eba quedau chelada.

San Millán d'a Cogolla se trestalla en dos monesterios, o más biello, clamau de *Suso*, y o nuevo, clamau de *Yuso*. Isto fa que m'alcuerde d'un caso parellano amán de Uesca, o d'o lugar de San Chulián de Banzo, trestallau en dos bicos, o alto, á o cualo i dizen *Suso* y o baxo, *Ayuso*.

En primeras i besitemos o monesterio biello, o de *Suso*. A guida nos esplanica a vida de san Millán, monche eremita que i bibió entre os sieglos V y VI. Ye aquí cuan charra d'as famosas *Glosas Emilianenses*, como a primera manifestación escrita d'o castellano y tamién nos diz que se i troboron "*dos glosas en vascuence, probablemente las primeras frases escritas en esta lengua*". Cuan remata pregunta si beluno quiere dizir bella cosa. Li comento que ixas glosas de castellano cosa de cosa, que en tot caso i somos debán d'a manifestación escrita d'una lengua nabarro-aragonesa u aragonesa, si m'apura, y que ixo de que son d'o castellano se debe á razons pulitico-lingüísticas d'epocas pasadas. Dimpués d'un curto debate á o respeutibe continemos con a besita y nos esplanicó o edifizio monacal.

En o prenzipio d'a besita d'o monesterio de *Yuso*, a guida torna á dar ferrete con a mesma canta que l'anterior. *Glosas Emilianenses* igual á primer testimonio escrito d'o castellano y charra tamién d'o basco. Y o millor d'o caso ye que leye a parti más importán d'o folio 72r (por toz conoxida) y pa forro y bota diz que no amenista denguna tradución que toz l'han capiu. En iste caso prefiero no dizir cosa, no dar-me á entender, pa no interrumpir a besita y por endicazón d'a persona que biacha con yo pero a sangre la tengo bullindo que no lo sabe denguno.

En ista besita pillo un folleto turistico feito por o propio monesterio. Ye un triptico con fotos en color más testos. Pa sorpresa mía i leigo que ixas

famosas glosas son escritas “en lengua romance”. Bueno, en bella cosa hemos abanzau. Ya no goson dizir ofizialmén “en castellano”. Pero as guidas sí que i son terne que terne con que ixo ye en castellano ¿cuán se ferá berdadera chustizia y se dirá que son en aragonés u si no lo quieren dizir asinas de platero que digan por o menos “en nabarro-aragonés”?

Por zierto que en o monesterio de Suso benden unas piedras barnizadas, con as dos primeras ringleras y tamién con o testo completo d’as glosas pero me clamó l’atenzió que piedras con o testo en basco no en quedaba denguna. Las eban bendidas todas. Senificatibo ¿no?

Iste ye o testo d’ixas famosas glosas: “*Con o aiutorio de nuestro dueno Christo, dueno salbatore, qual dueno get ena honore et qual duenno tienet ela mandatione con o patre con o spiritu sancto en os sieculos de lo sieculos. Facanos Deus Omnipotes tal serbitio fere ke denante ela sua face gaudioso segamus. Amen.*”

Por zierto, si dentraz en internet y li demandaz que tos mire “glosas emilianenses” podrez comprebar que allí sí se fa chustizia y se dizen as cosas bien plateras.

Chesús Á. Giménez Arbués



Conoxié a Santiago Román Ledo

Chesús Aranda

A Santiago Román Ledo lo conoxié en a presentazi3n d'un libro. El no me conoxeba, ni yo lo eba bisto nunca pas d'antis; pero ixa enchaquia nos achuntó. Ixe diya me trobaba una mica acazegau en Uesca, en o parque Miguel Servet, en a feria d'o libro.

De seguida prexiné: Iste ombre ye más acazegau que yo, pero me'n entibocaba. El prenzipió a charrada: «Asinas que un nuebo escritor» bi espetó como qui se mira un fambroso. Dimpués, atifando os dandalos que me s'eslampaban cara aintro d'o mío esmo, enta un chardín de silencio, sentenzió: «E amás poeta... ¿Porque o libro que presentas ye de poesía, no? Ya lo leyeré». A la seguida, se chiró contra as presonas que, en una sola ringla, s'enfilaban firme regostaus pa que lis siñase o suyo libro: *Cronicas d'Ardanau*, una nobeleta pro maja. No i quedó astí a cosa, a l'inte, enmendando a plana, remató de dizir: «Siempre, profes, que tu tamién leigas o libro mío, te cuacará». A la fin, cali3 que ubrise a puerta que enzarraba a mía güecura e li refeté de buen implaz: «A fe que sí, de seguras que lo faré».

Ixe ombre de paz sinfinita, asinas lo conoxié yo, yera Santiago Román. Perén lo lebo en a sesera como lo bos cuento: sereno, con susiego y estuto. Ixa paz que destilaba s'atrazaba tamién en as cosas que nos rodiaban: as fuens, as ulors e o trachín de chen entre grolleos primaberals. Tamién podeba prexinar-se ixa paz en a bisa molla que bandiaba as chiquetas olorías d'unas flors de bainilla e chicolate. Grazias a Santiago Román, o sol nos bisitó en a feria un buen rato, con falaguera de quedar-se, sin prisa pa cantiar-se. Yo alufraba ixas imáchens por afizi3n, porque escribo poesía, a la finitiba, ixo ye o que fan os poetas: escriben os suyos sentimientos en imáchens a trabiés d'as parolas. Pero yo, dica allora, lo lebaba a amagatons, á tetais con esfugada pero en silencio, pa que dengún no se'n apercazase d'o que escribiba. Cuan Santiago me clamó poeta, o propio eba estau negar-lo; pero el, dobinando a febleza d'a condizi3n umana, se'n aprezisó e dizió: «Yo tamién he escrito poemas». E ascape me sintié argüelloso de estar o suyo amigo, a lo menos, ibi yera a saber qué garifo de aber-lo conoxito e d'estar a o suyo coté, toda la tardi, e bi ese estau diyas completos si s'ese terziau. Me s'entrefazió un ombre singular, correuto e bogal; e puestar que un peligarzero poeta amás d'un eszelén narrador.

Drento d'os míos aíntrons, en a meliquera, li clamé o amigo uescano, porque se'n feba un retiro a ombre uescano de punta a cabo. Adubié a entrefer-lo porque pasé a nineza e chobentú en a probinzia de Uesca e ixo me trayeba recosiros. Perén m'he considerau, e me considero agún, uescano, aunque tamién de Zaragoza, pero nunca pas *oscense*; ixa parola me trafuca e rechichiba. Nunca no la eba escuitau antis dica que salié a estudiar ta Barzelona. Ixa imachen de altoaragonés de raso me fazió identificar-me con el. No sabo como esplanicar-lo, á ormino as parolas se i quedan curtas cuan os sentimientos mandan. Por ixo os poetas imos dillá d'as parolas pa describir as imáchens que s'amagan dezaga d'as parolas, os sentimientos que amanan a l'ombre contra l'ombre, igual como, de primabera, a luz e a calor se funden en colors.

Posaus en escamilletas, con o cuerpo refirmau sobre un tablero de feria de trochimoche, l'uno fren ta l'otro, aguardábanos, bel poqué esquinaus d'o tenderete, a bender bel exemplar d'o

libro que presentábanos. A ringlera de Santiago eba un zarpau de presonas. Yo lo me miraba. Li sentiba crosidar-lis o suyo nombre u bella coseta d'a suya vida pa adedicalis o libro. De cuan en bez me'n nimbiaba a belún con un mandau desimulau enta o mío puesto. Yo me i fazié o longuis, e me aprobeité. Una benda yera una benda que diziría un comerzián. O compaire que m'eba tocau en suerte yera a saber qué considerau e lo feba aparentando, si no, de qué iban a plegar enta yo. Bien se bale que Chusé Nabarro, que siñaba en a caseta, s'amanó e me fazió: «No te permenes guaire, Santiago Román ye pro conoxito, ye normal que demanden o suyo libro».

Dimpués, en una trestallada de l'auto, Santiago me refileó con una ampla gollada, esclatera como bisa de mayo, se detenió e me crosidó: «Bueno, e tu ¿por qué escribes poesía?». No sabié qué refetar-li. Por no parexer un eschucáu li dizié: «Porque me cuaca escribir poesía, me sinto millor si lo fo». En un boleo me zabucó: «Ixo ye l'ónico que queda, o regosto d'aber-lo escrito, o goyo d'escribir lo que a uno li'n peta». A trabiés d'a suya gollada, alufre as dembas, os ganaus e as bals d'o mundo rural de Uesca, o berde escuro d'alfalze que se torna brioleta en l'orizón, en concaranza con l'azul d'o zielo. De bella traza prexiné as ambistas e intes que zinco añadas más adebán publicaría en o suyo zaguer libro: *Arribo en Chistau*.

As sensazions, as emozions que describe en ixo libro son as mesmas que se rebelloron en mi nomás leyer-lo, e tal como dize d'ixa bal: “una ambista ampla, plena de luz, debán d'os nuestros güellos”. Cuan me miré l'afoto de l'ombre que saliba de Plan por o camín d'a Capilleta, aforrau, con chambreta blanca e a chaqueta penchada en o güembro, yo bi alufre a Ilario de Antonina, de Urdués, puyando ta Maíto, perén puyaba, toz os diyas de l'año, fese frío u calor, yo lo sabeba. Cuan me miré l'afoto d'as flors de Basa de la Mora, bie as flors que reculliba mai por as seras, perén lo i feba, no sabo encá o porqué. Dezaga d'as parolas d'o libro suyo bi eba sentimientos, bi eba poesía, vida allena que os demás feban propia.

Os poetas modernos dizen que cal emplegar o poder que han as parolas pa socherir, pa alufar o mundo d'una traza diferén. Se trata de una gollada lateral que rechira en o lenguache y en a traza de dizir ixo que á ormino “no se puede dizir” con parolas. A poesía desancha as posibilidaz d'o lenguache. Dizen que o lenguache nos antezede en o tiempo, nos posee, nos acomisa a columbrar o mundo d'a traza que el quiere. Sin dembargo, Octavio Paz dize que cuan un poeta troba a suya parola, la reconoxe: ya ibi yera en el. Y el ya ibi yera en ella. A parola d'o poeta se trafuca con o suyo ser propio. El ye a suya parola. A consonante con ixo, Santiago Román Ledo, como muitos otros escritores, ha o suyo empleo literario d'o lenguache, un lenguache limpio y escoscau, apercau d'un parlache propio d'un fermoso e rico país “en as bals d'es Pirinés”.

Santiago escribe lo que ha bibiu, a vida mesma. Por ixo a yo me s'entrefila que, dimpués de bibir a vida, so nos quedará que a poesía: a poesía que s'amaga dezaga d'as parolas, a poesía d'os sentimientos d'as presonas, a paz en a gollada d'un ombre bogal como Román Ledo. *Requiesca in pace*, Santiago, escansa en paz, en l'ampla bal de l'amor d'a tuya familia e con a bisa molla de remeranzas d'os amigos que dexés.

Enigmas

As obellas

Entre pastors:

Le dize uno a l'otro:

–Escucha, mesache, si me das una obella en tendría yo dobles cabezas que tu.

Y l'otro le contestó, después de pensar un rato:

–Pues mía, ye mellor que me la des tu, y asina en tendremos os dos iguals.

¿Cuántas obellas teneba cada uno?

[Contestación: o primero, siete; o segundo, zinco].

Os duros

Una bez fueron tres soldaus a brendar ta un otel. O camarero les cobró de a brienda 15 duros, zinco por cada uno, pero o jefe s'enteró que yeran soldaus y le dijo a o camarero. Les has cobrau muito y nos interesa que bengan os militars. Anda a golber-les zinco duros. Ba o camarero, les ne güelbe uno a cada uno d'os soldaus y el se'n quedó dos. Total, que al golber-les un duro, pues en pagaron cuatro cada uno. Cuatro por tres, doze, y dos que se'n quedó o camarero, catorze.

¿Nónde está l'otro duro?

[Contestación: no s'encuentra].

Os boticos de bino

Dos ombres d'a montaña baxaron a comprar bino me paize que t'o lugar d'Apiés y compraron ocho cantaros que lo pusieron todo chunto en un botico grande con idea de partir-lo en casa cuando llegaran, y asina ellos iban a caballo en l'otro macho pa charrar, pero a consecuenzia d'os tragos discutieron y benga a partir o bino, en a mitá d'o camino.

Pregunta:

De os ocho cantaros de bino que llebaban, cómo pudieron esbarrar cuatro pa cada uno llebando como medidas un botico que cojeba tres cantaros y otro que cojeba zinco.

[Contestación:

Llenaron o de tres, lo echan en o de zinco, buelben a llenar o de tres, lo echan en o de zinco: les queda un cantaro en o de tres. Antonzes bazían o de zinco en o de ocho y echan ixe cantaro en o de zinco. Antonzes llenan o de tres; como teneban uno en o de zinco, los chuntan y ya son cuatro chuntos.]

Os caballos

Dos ombres fizieron una apuesta con un caballo que teneba cada uno, acordando que o primer caballo que llegara ta un sitio determinau ganaría. Emprenden a correr como locos pa ber de ganar, claro, y benga correr y benga correr. Pero se chuntaron con un ombre que los mandó parar y les dijo que pa ganar o primer caballo que llegue no tienen que correr miaja. Luego se ponen a caballo otra bez, pero marcharon sujetando os caballos y bien aspazio pa ganar.

¿Qué les pudo izir este ombre?

[Contestación:

Pues les dijo: cambiar de caballo.]

O zaguer poema de Santiago Román

Santiago Román Ledo (1931 – 2014) nos dixó a finais de nobiembre de 2014. Seguntes nos dizió Teresa Román Cardiel, a suya filla, iste yera treballando en o escrito tetulato “Zefla de luna” en nobiembre de 2014. En ixos días escomenzió a sentir-se dolento, e sobre a suya mesa de traballo quedaron os papels. Cuan yera ya en o espital, li demandó a ra suya filla que replegase ixos papels e los pasase en limpio en ordenador. Teresa Román trascribió os bersos e los me nimbí a yo, dizindo-me que lis faltaba o zaguer repaso: bi eba en bellas ringleras dos alternatibas, bellas palabras yeran subrayatas, como si queresse endicar que caleba crosidar bel termino más apropio. Tamién me demandaba, e m’agradexeba, que fese as correziions que estase menister, e, que si me parixeba bien, que lo publicase. Yo, parando cuenta en ixas endicaziions, he feito un repaso completo d’iste poema, u, por millor dizir, d’iste triptico d’o que fan parti tres poemas, más un “pedunclo” inicial e una coda zaguera. E aquí lo publicamos. Aspero aber enzertato e que siga en tot o más zercano á como ese quiesto l’autor beyer-lo imprintato. Con muita seguranza iste ye o zaguer poema de Santiago Román Ledo. [Francho Nagore]

ZEFLA D’A LUNA

Pedunclo

A casa mía tiene un tesoro:
debán d’un gran bago, tres finestras son,
e denzima, d’o amplo zielo un buen troz,
e ta os míos cansos güellos gran ambiesta
d’azul, d’espazio, de luz;
que con boiras blancas e pintatas,
e de nuei, con estrelas amortatas,
ye una pena,
amortatas por as luzes
d’a zitudá desamortata,
d’a zitudá desusegata,
d’a zitudá esparpallata.
E por ixo troz de zielo...

I

Tiengo una amiga en a nuei.
A mía muller lo sabe:
-Biene á biyer-la!- le grito.
A mía muller biene u no;
ella bien sabe quí ye.
No ye atra que ra luna
Anuei mesmo la biyé.
Esmuyindo d’un tellau,
fresca roncha de melón,
en crexiente aparexeba,

blanca e pura de luz queda.
Sé que agora plegan nueis,
con zielo ubierto de boiras,
en que abré un goyo suabe
como roze d’una pluma,
por beyer-la bellas nueis
enchugardita, cambián
trespolando ro camín
prou difizil d’acatar.
De diya tamién la beigo
cuan marchó por a carrera;
allora ra gran indina
me inora, ni se me mira;
e ficata entre ro azul
marcha serena, calmiza.

II

A begatas l’acucuto
e me meto á cabilar...
ista Luna que ye eterna,
si no eterna como Dios,
enta l’ombre como eterna,
beiló zielos d’o Triasico,
por dezir tiempos sin d’ombres,
e denantes, e dimpués;
beiló ombres entre chelos
e piramides tamién fer,
la beyó Zésar en Galia
e Cervantes en Archel.
Debán d’a Istoría yera,
ye atual, ye futura

siempre marcha con a Tierra.
Regula os naximientos
e mesura á ras mullers.
Autúa sobre as auguas
e tamién sobre o talante
e a conduta de ra chen.
O primer continén
d'a Tierra ye,
segundes se cuente o seiseno tamién.
Con a Tierra marcha
como America u Eurasia,
e antis que istos
formato ya estié.
Marcha con a Tierra,
siempre con a Tierra,
anque cosa quiere
de l'ombre saper.

III

Esclatero ye
que por an que l'ombre pasa
si no mata deixa rastro,
emporca u deixa marca;
dimpués apaña u no apaña:
Bailín, Almadén, Aznalcóllar
son tres causas
que emberenan tierras e auguas.
Más exemplos, por o mundo
sin contar as nucleyars?

Bien se sape que cuan l'ombre
piensa bien e obra millor
d'un desierto fa una bega
e d'un saso bel primor.
E charremos de ra Luna:
pienso en ella,
en a chen que s'enzerrina
en pisar-la ta foter-la
por a zenzia u por turismo?
Japón, China, USA u Rusia,
qué más tiene!
Ye a Luna amiga nuestra
dende que existe a Tierra,
cuasi birchen, limpia sigue,
e calerba proclamar
por a ONU u qui más mande
que a Luna ye, e ta cutio seiga,
ta güellar e no tastar:
o nuestro Parque d'a Tierra,
o Gran Parque Natural e Unibersal.

Si a Tierra ya no sirbe
porque l'ombre la mató
que siga ra causa o destino
de ra muerte que causó.
Libres queden
otros mundos
de ra peste.

Santiago Román Ledo
12 de nobiembre de 2014



Santiago Román Ledo
(Ayerbe, 1931 - Zaragoza, 2014)

FLAMERAS DE COLOR

O misterio d'a rosa ye en a rosa:
un esbol d'olorías en nantada
flameras de color afalagadas
en o chardín con suabura amorosa.

A bida li da a la rosa una cosa:
toda a suya plenitú coloruada,
a grazia d'una xerata flamiada
que no s'amorta, que medra desiosa.

Son os muxons galans de fermosura
que arredol buelan d'a tuya zentura
en bolitos alegres de namoraus.

Baxan d'os árbols, como pairos plantaus,
á escar a tuya riseta esclatera
que lis emplena l'alma de delera.

BERSOS Á CACHEZ

As regacheras me fablan á ormino
cuan s'escorren botiando en golocheras;
blincan dende os ripazos d'o camino
e me bienen ta yo de charradera.

Ruinas que escuitan sin tartir os abez
que, dreitos como una bela, chumían
glarimas d'os zielos, besos d'anchelez,
chirlas que d'una en una truquetían.

Me comboyan con a suya tristura
con a firme resoluda de siguir
esmotando bersos que itan á cachez.

As parolas, como l'augua, han que fluyir
pa cutio, como en as fuens os gorgollez;
por más que escributen nuestra cultura.

Chesús Aranda

PASTORADA DE TORRES

Cuan mos posán a leyer la Pastorada de Torres d'Obispo mos trobán, ya al prenzipiar-la, que ñ'hái una misacha: la pastora, ixo no'l trobarén a denguna pastorada d'atros llugars ane sempre fan la pastorada el pastó i el repatán/rebadán. Tos podó dir que, si conoxez una miajeta el mío llugar, ixo no tos tendría que parixer raro porque son moltas las casas del llugar que tienen nome de muller, las donas han sito mol importans: casas coma Dominica, Franzisca, Inazia, Polita, Roseta, Sabeleta, Toña, etz. La critica a los llugars bezinos no pode faltar, aixinas coma la critica a to lo que ha pasau al llugar d'una pastorada a l'atra. Sempre i acaba fen l'entrada a los danzes, que tamé s'han tornau a tresbatir coma la pastorada desde fa cuasi bente añadas.

La fabla que se charra a Torres d'Obispo no ha sito tan castellanizada como las d'atros llugars baixorribagoranos, pero con to y con ixo, ya no se charra coma se charraba fa unas cuantas añadas... Se ba tresbatín porque la chen choben no la charra. Podén beyer coma se conserban los partizipios pasaus en *-ito: feito, sito, dito*; que no pas *fecho, siu, dicho*, como otros llugars. Tamé ñ'hái parolas catalanas porque Torres está ben zerqueta de la ringlera isoglosa con el catalán. Berbos que mos recordan al francés coma *fermar* ('*zerrar*') pero ya sabén que ista zona teniba moltas relaziions con Franzia y que a Graus encara se chuga a la belota... Parolas propias ribagoranzas coma *cocho* ('*perro/can*') y atras coma *redoma* ('*botella*') –tamién lo menos semontanesa–, *somer y somera* ('*burro y burra*'), etz. Los nomes de las casas tamé mos han guardau nomes de misaches coma Francho, Llorenz, Chuan, Carllos, Chaime de Castarllenas, Chazinto, Chusep, Chusepet, Chusemarro, Félix, Manolet, etz.

Se i podría fer una presentación de bel faixo de fuellas, pero isto que tos escribo no més ye una manera de contar-tos cuatro cosetas del mío llugar, de la nuestra fabla y de la nuestra pastorada. Lo que más gozo me faría ye que la leyésez y tos agradase. Aspero que siga aixinas. [Jaime Asensio Pascual]

PASTORADA 1.993

(*Salle el pastor al medio*)

PASTOR:

Dende l'alto de Muñero
fa ratos que la mirada chitaba
enta par del llugar de Torres
ane sentiba tocar la gaita.
Enta par d'Aguinaliu llegaba
una ben zereña resplandor
con que la nuestra Billa iluminaba
los tozals de to'l redol.
Regulá qu'é ben berdá
qu'a Torres cuan se fa festa
a ningún llugar poden fer-la
tan gran i tan maja coma esta.
He pensau que tarde llegaba
i aqui me teniz to correns
que festa coma la que se prepara
no me la penso dixer perder.
Las güellas, con la prisa,
no he fermau brencia ben
que de los tremolins a las garras

la zerralla no llegaba a beder,
pos tos lo digo de berdá
i con molto corazón
a las festas del nuestro llugar
y bendría correns asta dende Bisalibons.
Dispués de tanto paroliar
tos empezaré a saludar,
no pensez que con la parola
se m'ese llegau a olbidar.
Coma tos anaba dezín,
¡buenos días buena chen!
Saludos, señors danzantes
que cuan cad'añada tos torno a beder
me fez tornar las asperanzas
de no tresbatir cosa tan maja
coma ye la nuestra danza.
A Santiago i Santa Ana,
¿Qué tos podó dir
que no s'ese dito
fa siglos del buestro querer?
Soz los millors Patronos,
imbidia i dentegueras
de toz los llugars de l'Alto Aragón

qu'a busatros tos querrían tenir
a las suyas poblazions.
(*Empieza a mirar al suyo redol*)

Pero bueno, ¿an paran la Juanona i el Tonón?

Yo conto que no se les ha podíu olvidar,
i por lo que m'han dito
a las festas de Pueyo no han podíu ir a
parar.
(*Sallen por l'atra banda del eszenario Tonón i
Juanona. La Juanona ba con un puchero*)

REPATÁN:

Beis coma tel diba yo, Juanona
que con ixes trastes no las bederían
fa falta una "perabolica" u no se qué
pero a Graus ben que las poden beder...

PASTORA:

¡Au, calla, maziello!. ¡Que n'es de carnuz!
A yo me lo ha dito un entendíu...
Que posán un puchero al tejau
igual bederían el Canal Plus...
(*Se'n ban los dos cara ta'l pastor*)

PASTOR:

¿Qué estaz dezín de beder u dixar de beder?

REPATÁN:

El furón de la mía dona,
que se pensa que metén al tellau un pozal
los canales pribaus se podrían beder...
Diga-le-ne, qu'ixo ha síu
per culpa de los carnuzes de Graus,
que coma siempre no mos fan res
sino contar los diners que se mos han llebau...

PASTORA:

Ixo de los de Graus
yo ya m'enteraré
que conto qu'é pa no comprar una antena
i aixinas no gastar-se los diners.

PASTOR:

A yo m'han dito
que por adjudicación el teniban que fer
i coma sólo saben politiquear
en cuentas de fer las cosas ben
lo que diban unos aixinas
los otros no'l queriban saber.
I coma siempre, por desgrazia,
los que mos tenín siempre que joder,
ya siga por una razón u atra
nusatros hen de ser...

Ni los d'astí alto
ni los d'astí baixo,
unos porque están arriba
i otros porqu'el quieren estar
sólo fan que jodernos la marrana
a la chen que bibím pa traballar.

PASTORA:

Sí, coma el polideportibo
qu'encá las mullers no mos podem bañar
¡A ber si mos fan una baseta
pa las inaguas anar-mos a muixar!

REPATÁN:

A yo me tiene busté que esplicar
qu'é ixo de l'adjudicación
yo siempre he sentíu que pa beyer-se la tele
en fa falta un riptidó...

PASTOR:

¡Bay, Juanona, no sé cómo
casar-te bas poder con este carnuz!

PASTORA:

¡Buena razón en tiene, señor Francho!

PASTOR:

Mozez, tos he de dir una cosa
i no tos la tomez a mal,
pero es que a la Pastorada
ñ'ay algo que no pot faltar
i no é més que la crítica
a los otros llugars...

PASTORA:

Pos mire busté,
ni a Benabarre ni a Caixigá,
ni Alé ni a Capella,
ni a Chuseu ni a Besians,
ni a Canzé ni a Barasona
qu'estos dos ya no y están,
este gran milagro
podeba tenir llugar,
pero é que Castarllenas
el tornan a llebantar.

PASTOR:

¡¡Ridiós, Juanona!!
¡¡Ara si que m'he acabau de despertar!!
¿Qué quíes dir con ixo
de qu'el tornan a llebantar?

PASTORA:

Pos mire busté, siñó Francho,
tot esto viene d'una soziedá

que no se sabe si son Americanos,
Chinos, Japoneses u de Torrezuidá.
Pero el caso es que Castarllenas
el quieren tornar a urbanizar,
aixinas que puyan chen,
maquinaria i materials,
ya han posau l'aigua, el camino
apañau i una casa ban plantar.
I esperese busté
que n'han de fer-ne más...
(El repatán interrumpe a la Juanona)

REPATÁN:

Fia-te-ne, Juanona, que la cosa
encara acabará mal;
ixo si denantes no se riñen
los de ixa famosa soziedá,
qu'en cuentas de casas de piedra,
fan casas de madera de pino del Canadá
i el camino qu'han feito,
coma d'aquí a l'abrebador, no más.
I enzima, aigua de Castarllenas
ya no'n berén más baixar,
que las cuatro gotetas que baixaban
se mos la joderán los d'ixa soziedá.

PASTOR:

Diu la berdá la Juanona,
pero más razón en tiens tú, zagal,
i no é lo mismo llebantar un llugar
que cuatro casetas pa beraniá.
Pa ixo más bale
qu'el dixen como está,
que s'en cai poco a poco
pero con onra i dignidá.

PASTORA:

Pero, ¿no'l bei busté, siñó Francho,
no'l beis tú, repatán,
que si ixo anase ben
anirían a Castarllenas a bailar
pa la festa de las Reliquias
i como este an a Pueyo no'n fan
la una per l'atra
baldría pa compensar?

PASTOR:

Pos pa que no feigan festa
a la ballena algo abrá teníu que pasar...

REPATÁN:

Pa yo qu'están de mal genio...
Perque la ballena ban soltar
i ba tornar con bels andorranos
que s'y dedicaban a contrabandear

i pa que no torne a fer-lo
jeste an la dixerán sin bailar!

PASTOR:

I lo qu'é pior, zagal,
mos quedarén sin jamón con pan,
con lo que mos agradaba a algunos
d'anar-mo-ne a Pueyo a brendar...

PASTORA:

Pos este an, baiganse-ne enta Guinalfú...
¡l brende sal!

PASTOR:

Denantes quieraz marchar
quiero fer-tos un prólogo chico,
dixaz-me dir una cosa, zagals:
é que la ermita de Santa Ana
ya l'están apañán,
con los esfuerzos de toz los bezinos,
unos menos i otros más,
pero pa más de zien ans
i pa toz por igual,
de la Santa Patrona
su protección mos cobijará...

PASTOR:

Au, tomaz i chitaz un trago,
que con tanta parola
ben seco en devez tenir el garganchón.

REPATÁN:

¿Ñ'habrá metíu buena ratazia
a la bota? Pa beder os danzes a la sombra
i estar bebén a la bez.
Benga, zagals, a pegar tochadas.

PASTORA:

Benga, danzantes, prenzipiaz la danza
posaz por antezesores a Santiago i Santa
Ana.

PASTOR:

Fora miedo, danzadors
no olvidar-se de Santiago,
alzaz coma yo la boz
que dispués tos daré trago.
No to'n ez de dar bergoña,
fer-tos cuenta qu'estaz solos:
¡biban Santiago i Santa Ana,
nuestros queridos Patronos!

DICCIONARIO PANTICUTO –CON APÉNDICE GRAMATICAL Y RECOPIACIÓN DE TEXTOS–

MUR SAURA, Ricardo, *DICCIONARIO PANTICUTO –CON APÉNDICE GRAMATICAL Y RECOPIACIÓN DE TEXTOS–*, Samianigo, Comarca Alto Gállego, «Pan de Paxaricos, 4», 2014.

Ye menister ir sacando ta ra luz datos de ros dialeutos aragoneses más conserbadores de ra fonetica istorica aragonesa como ye ro causo de ro aragonés tensino.

Ista begata lo fa Ricardo Mur Saura, imbestigador de infanzia e orichens pandicutos. Mosen Ricardo estudió Machisterio, Filosofía e Teolochía, e Cheografía e Isteria, formazió tota ella que li ha premitito ufrir-nos pachinas sobre relichiosidá popular, arquiteutura romanica e etnolochía de ro nuestro Aldo Aragón, como *Geografía del voto a San Indalecio* (1991), *Detrás de Uruel. Por los pueblos de Mosen Benito* (1996) u *Con o palo y o ropón* (1996), por poner solo que bels exemplos. Destacan tamién os suyos treballos sobre nombres de lugar, que ha dato á conoxer en *El Pirineo aragonés* baxo ro nombre de «De toponimia jacetana» (2002-2007).

En nuestra luenga propia, ixé aragonés de l'Alto Galligo que emos en erenzio de ros nuestros lolos e que tenemos o deber moral de conserbar, ha redautato Mur, entre otros, o estudio antropolochico «O mundo de ro ninón y de ro mesache fa belas añadas en Panticosa» (1991), os articlos de recuperazió dera tradizió oral tensina, «Cantas de Panticosa, en a Balle Tena» (1987), «Isteria de ra muller dormita, en a Balle Tena» (1990), «O libré de ra memoria» (2004) u a nobela istorica *Aquers tiempos tan enrebullatos* (2004). Destaca tamién a traduziό que fizo enta dita luenga dero *Nuebo Testamento*, baxo ro tetulo *Nuebo Testamén n'aragonés* (2013).

En ista obra que agora Ricardo Mur nos presenta, recuerda mosen á bels filologos que se han intresato antismás por o pandicuto dende ras añatas setanta: Rafel Andolz, Chesús Vázquez e Francho Nagore, iste zagüero autor de una tesis de lizenziatura sobre ra gramatica de ro pandicuto.

Diz en o prelogo ro alcalde pandicuto Ricardo Laguna Belío, que calerba añadir-sen á istos nombres o dero anglés William Dennis Elcock, qui en 1934 entrebistó á Sebastián Poma e Fidel Guillén en ixé lugar. Señala ro alcalde que ro mesmo Elcock da un dato de ra biteza de nuestra fabla: “según nuestro informante, alrededor de un cuarto de los habitantes, cuando hablan entre sí, emplean todavía formas como e *puyáto*, *sen a íto*”.

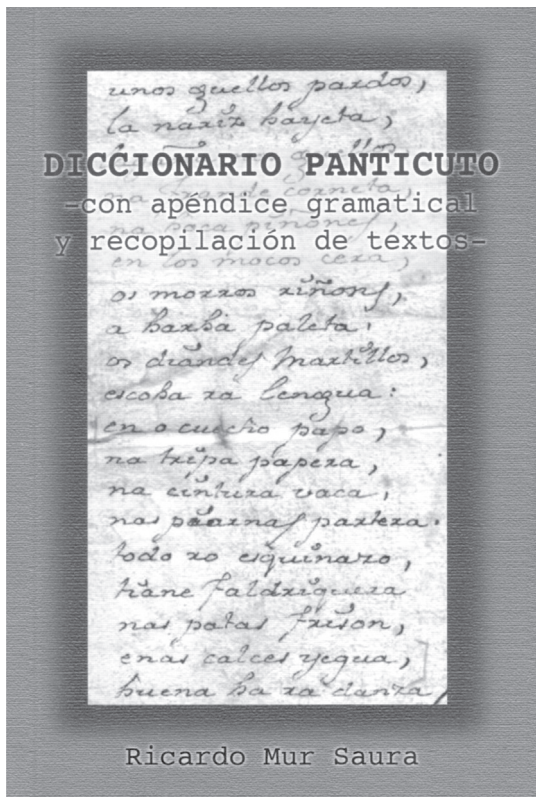
Á istos estudiosos, que se intresoron por nuestro patrimonio lingüístico inmaterial, se suma agora ro *Diccionario panticuto –con apéndice gramatical y recopilación de textos–* de Ricardo Mur. Como ro suyo tetulo endica, se trata de un vocabulario panticuto-castellano, de belas saisiendas bentizingo dentratas, que se complementa con una breu gramatica, ros oiconimos de Pandicosa e Ro Pueyo, ros malnombres de ros lugares tensinos trestallatos por quiñons e una repleca de textos, trabillata por trenta e tres *cantas* u jotas, nuebe pregons, *charrazos* e ditos e a pastorada de San Roque.

Destacamos ista zagüera composizió, una charrata teyatralizata d'entre pastors que se feba cada diezisais de agosto con l'autozió de doze danzantes, pos a suya balura filolochica e etnolochica ye gran pa nuestra luenga. Segütes apunta Mur a pastorada ye, alto u baxo, de l'año 1760, e de ra cuala iste troz de testo se fica en a

portalada d'o libro:

*unos güellos pardos
la nariz bayeta
lagaña nos güellos
na frande corneta
na boca piñones
en los mocos cera
os morros riñons
a barba paleta
os diandes martillos
escoba ra lengua:
en o cuecho papo
na tripa papera
na cintura vaca
nas piarnas partera,
todo ro esquinazo
tiane faldriquera
nas patas frison
enas calzes yegua
buena ha ra danza.*

Ista intresán obreta lexicografica e etnolingüística, que se publica grazias á ra colaboración de ra Comarca Alto Galligo, se zarra con una especializada bibliografía de obligata leutura.



Óscar LATAS ALEGRE

Librería Anónima

**c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA**

**Tel. / facs 974 244 758
Adreza eleutronic:
info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es**

Somontano en alto. Escritos (1946-1959) e inéditos, **de Pedro ARNAL CAVERO**

ARNAL CAVERO, Pedro, *Somontano en alto. Escritos (1946-1959) e inéditos*, edición, selección e introducción de Alberto Gracia Trell, Zaragoza, Aladrada («Biblioteca de las Lenguas de Aragón», 14), 2014. [ISBN: 978-84-942470-2-6; 302 pp.]

En o lumero catorze de ra colección «Biblioteca de las Lenguas de Aragón» que edita ra Sociedad Cultural Aladrada se publica *Somontano en alto. Escritos (1946-1959) e inéditos*, libro que reproduce buena parte de ra obra literaria dispersa de ro mayestro altoaragonés Pedro Arnal Caveró. D'iste libro se son feitas ya tres presentazions; en a Feria d'o Libro Aragonés de Monzón, en Alquezra e en Uesca.

De ra suya edizi3n e introduzi3n, ye autor o mayestro oszense Alberto Gracia Trell, autor d'artíclós como "Notas sobre l'aragonés de *A lueca*, de Chuana Coscujuela" (2008-2009) u "A luenga d'o Pregón d'as Fiestas de Nabal de 2008" (2010), entre atos, e coautor de ro libro *Agliberto Garcés (1908-2002). Obra en aragonés meridional* (2013). Ya trató ra feadura de Arnal Caveró en un artículo que ye complementario á iste libro: "El pensamiento de Pedro Arnal Caveró en torno a la lengua aragonesa" (2012).

A publicazi3n de ro libro, que coinzide con o ziento trenta cabo d'año de ra naxedura de Pedro Arnal Caveró, fillo preclaro de l'Alto Aragón, cuenta con un prelogo de Víctor Juan, direutor de ro Museo Pedagógico de Aragón e profesor unibersitario en o campus de Uesca, en do se balura a feadura d'iste escritor semontanés (pp. 7-11).

En o amplo estudio introductorio de ra obra (pp. 13-38), destaca ro editor, Gracia Trell, que Arnal "fue uno de los pioneros en el uso del aragonés en la prensa escrita y, en gran parte de esos artículos, el aragonés jugó un papel clave" (p. 21). En relazi3n con a bida de Pedro Arnal, señala que, aunque naxito en 1884 de Belber d'a Zinca, tota ra suya bida chiró arredol d'Alquezra e o Semontano de Balbastro. Arnal Caveró escribió una ampla obra que se prolongó dica pocos diyas antis de ra suya muerte en l'año 1962. Mayestro zelebre, pos plegó enta ro lumero uno de ro escalafón de ro machisterio estatal, plasmó e recreyó as bellezas de ro Alto Aragón, más que más a suya cultura, a fabla, os costumbres e as tradizi3ns en bels zentenars d'escritos. Asinas, ista publicazi3n se chunta e completa con as atras obras de ro autor sobre ro Alto Aragón como *Aragón en alto* (1940), *Vocabulario del altoaragonés (de Alquézar y pueblos próximos)* (1944), *Refranes, dichos, mazadas... en la Montaña y Somontano oscense* (1953) u *Aragón de las tierras altas* (1955), obras totas afamatas e impreszindibles pa ra conoxetura de ra cultura propia de ra nuestra tierra.

Como ya se abanza en o tetulo, a obra ye trestallata en dos desiguals partes: escritos e ineditos. Asina e de un costato, iste libro recupera cuasi cuarenta textos olbidatos durante más de zinquenta años e que fueron escritos e publicatos entre ros años 1946 e 1959 en diferens meyos de comunicazión aragoneses (más que más, en o *Heraldo de Aragón* e, belatros pocos, en as revistas *Aragón* e *Zaragoza*). En istos reflexa, en una cudiata luenga aragonesa, ra bida tradicional altoaragonesa e a tradición oral de asabelas de chenerazions de semontaneses. Destacan sobremanera por o feito lingüístico ros articlos clamatos “O porrón d’ña Beniteta” (pp. 65-71), “As glarimas de San Lorenzo” (pp. 191-194), “Pilareta-Pilara-La Pilar” (pp. 246-250), “Carta de unos somontanos”, feito de traza epistolar e de raso en aragonés (pp. 207-209), e, por a suya graniza estensión, “Villa y aldeas en romería” (pp. 76-142), antis publicato en o libro *Costumbres y tradiciones: folclore aragonés*, de 1948.

D’atro costato, se i recullen bellos textos ineditos conserbatos en o archibo de Arnal, como “¡Bendita alcaldada!” (pp. 271-278) e “Si quieres vencer, ahorra” (pp. 279-282). Antimás, en a zaguera parte de ro bolumen, se incluye un trestallo do se reproducen composizions populares de tradición oral: “Albada montañesa (Romance de Marichuana)” (pp. 285-289), “A Bartola” (p. 302) y os intresans

ditos dera Pastorada de Santa María de Dulzis, datata en 1918 (pp. 290-301). Ye menister señalar que Arnal Cavero tamién reproduce bels trozez de ros ditos d’ixa pastorada en o zitato articlo “Villa y aldeas en romería” (pp. 129-132).

Ye de dar que iste sobrebuén libro, regular que ye un polito omenache d’Alberto Gracia á ra fabla de ro Semontano, ixa tierra intermeya d’entre ras bals e o plano, en o que ro tiempo ye adormito, como cantaba José Antonio Labordeta en o suyo «Poema»: “allá arriba, en el pueblo vacío del lento Somontano”. Ya caleba.

Óscar LATAS ALEGRE

SOMONTANO EN ALTO
ESCRITOS (1946-1959) E INÉDITOS
 PEDRO ARNAL CAVERO

EDICIÓN, SELECCIÓN E INTRODUCCIÓN: ALBERTO GRACIA TRELL

SOMONTANO
 EN ALTO
 PEDRO ARNAL
 CAVERO

CLAMAMIENTOS

XIV Premio «Ana Abarca de Bolea» (2015) ta libros de poesía

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'a catorzena edizi3n d'o premio "Ana Abarca de Bolea" **ta libros de poesía en aragonés**, correspondiénd a l'añada **2015**, que se reglará por as siguiens

NORMAS DE PARTIZIPAZI3N

1. Os treballos consistirán en un libro inedito de poemas escritos en aragonés.
2. Se presentarán tres copias imprentatas d'os treballos, feitos en ordenador, á dople espazio e á una sola cara, e con una amplaria d'entre 600 e 1200 bersos. Se presentará tamién o trebollo en formato dichital.
3. Os treballos lebarán un tetulo e un lema, os cuals se cuaternarán en una carpeta postal zarrata, drento d'a que se meterán o nombre e dos apellidos e l'adreza de l'autor/a, asinas como ro lugar e calendata de naxenzia e a profesi3n u quefers.
4. Os treballos s'endrezarán por correu zertificato ta: **Consello d'a Fabla Aragonesa**, XIV Premio "Ana Abarca de Bolea" (2015), trestallo postal 147, 22080 Uesca, antis d'o 30 de setiembre de 2015. E por correu eleutronico: cfa@consello.org (siñalando en l'asunto: "XIV Ana Abarca de Bolea"; os datos de l'autor s'achuntarán en un documento diferén).
5. A dezisi3n d'o premio e as presonas que composan o Churato se ferá saper publicamén en o mes d'otubre de 2015.
6. O premio consistirá en 600 euros ta l'autor/a e a publicazi3n d'a obra ganadora.
7. O Churato podrá dezidir no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas, asinas como atorgar menzi3n espezial á beluna e consellar a suya publicazi3n. L'autor/a con menzi3n espezial recullirá un premio de 150 euros. En dengún caso se pueden trestallar os diners d'o premio e d'a menzi3n espezial: si alcaso, o Churato podrá atorgar una segunda menzi3n espezial, sin de pre en diners, pero podendo consellar tamién a publicazi3n d'a obra. A suya dezisi3n ye inapelable.
8. A obra ganadora y, en o suyo caso, a obra u obras que tenesen menzi3n espezial, serán publicatas seguntes as normas graficas de l'aragonés (emologatas en abril de 1987) por a editorial Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui s'alza os dreitos d'a primera edizi3n, asinas como os dreitos de publicazi3n d'atras posibles edizi3ns, tanto en aragonés como en cualesquier atra luenga, e tanto en papel como en formato dichital.
9. Os treballos presentatos que no se reclamen en o plazo de 30 días naturals, que prenzipiarán á contar dende a calendata en que se faiga publica ra dezisi3n d'o Churato, quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, que podrá publicar-los, tanto en aragonés como traduzitos en atras luengas, e tanto en formato tradizional en papel como en formato dichital.
10. A presentazi3n á iste premio suposa l'adempridio d'istas normas por parti d'as presonas que partizipen en o mesmo.

Uesca, abril de 2015

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

**XXIV CONGRESO DE LUENGAS E CULTURAS
EUROPEYAS MENAZATAS
Uesca, 23, 24 e 25 de chulio de 2015**

PROGRAMA

Auto prebio, **13 de chulio de 2015**: inauguración d'a esposición "L'aragonés, luenga biba", en a Sala Saura d'a *Diputación Provincial de Huesca*.

23 de chulio de 2015, chuebes.

17:00. Consello d'Almenstrazió de l'ALCEM.

18:00. Acullita a os Congresistas en a sie de d'o Congreso (Diputación Provincial de Huesca, c/ Porches de Galicia, 4, 22002 UESCA).

18:30. Auto d'inaugurazió. Parolas d'o Presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, d'o Presidén de l'ALCEM e de bels representans institucionals.

18:45. Presentazió de *El aragonés en el siglo XXI. Informe*.

19:30. Proyezió d'o documental en aragonés *Ambistas*.

21:00. Zena libre.

24 de chulio de 2015, biernes.

9:30. "Escaparate d'as luengas menazatas": inaugurazió de puestos con esposición e benda de libros, cartels e otros materials en diferens luengas. En os Porches de Galicia.

10:00. Conferencia prenzpal sobre o tema: "¿Cómo fer que as luengas menazatas sobrebiban?" (Michael Metzeltin).

11:10: Pausa café.

11:30: Mesa redonda. Esperenzias de tres luengas menazatas de diferens familias lingüísticas: cuál ye a situazió, qué s'ha feito, qué resultatos s'han otenito, qué puede estar aplicable á atras luengas. Interbenziós: *Sobre a luenga sarda* (Diegu Corraíne) / *Sobre a luenga basca* (Patxi Baztarrika) / *Sobre o gaelico escocés* (Marsaili MacLeod).

13:00-13:30. Coloquio dimpués d'as interbenziós.

13:30. Chenta libre.

16:00-18:30. Presentazió de comunicaziós sobre a situazió de diferens minorías lingüísticas menazatas (10 m. d'interbenzió ta cada comunicazió).

18:30-20:30. Besita menata por o zentro istorico de Uesca: San Pietro, a Seo, Conzello, Palazio Reyal e antiga Unibersidá. La ofrexe a *Fundación Huesca Congresos* e remata con un bino e bel socialze en o patio de l'antiga Unibersidá.

21:00. Zena libre.

22:30. Bendita Ruina (Coso Baxo). Rezital de cantas en aragonés por Kike Ubieto e acompañamiento. Cantas en atras luengas (discos).

25 de chulio de 2015, sabado.

9:00. Escursió ta o castiello romanico de Lobarre, uno d'os castiellos romanicos millor conserbatos d'Europa. Astí se rodó *The Kingdom of the heaven* 'O reino d'os cielos' e otros filmes. S'ha demandato que se considere por a UNESCO Patrimonio d'a Umanidá.

12:00-13:00. Presentazió e aprobazió de Resoluziós sobre diferens luengas menazatas.

13:00-14:00. Asambleya Cheneral de l'ALCEM.

14:30. Chenta de clausura.

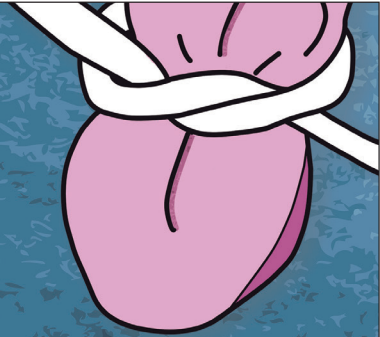
INSCRIZIÓN

Ta fer a inscrizió cal emplir a fuelleta achunta e nimbiar-la á o **Consello d'a Fabla Aragonesa** por correu eletronicu (cfa@consello.org) u combenzional (**Trestallo postal 147. E-22080 UESCA - Aragón, España**), achuntando a chustificazió d'o ingreso (documento orichinal, fotocopiato u escaneyato) de 30 € (u de 55 € en caso d'incluyir a chenta de rematanza) en a cuenta corrién d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (IBAN ES3720852052060300463893; codigo BIC: CAZRES2Z), **antis d'o 31 de mayo de 2015**. Si a inscrizió se fa dimpués caldrá ingresar en a cuenta 50 € (75 € incluyindo a chenta de rematanza). A inscrizió puede fer-se en: xxivcongreso@consello.org

XXIV Congreso de Luengas e Culturas Europeyas Menazatas

Uesca, 23, 24 e 25 de chulio de 2015

FUELLA D' INSCRIZIÓN:



PRE D'A INSCRIZIÓN

30€ antis d'ò 31 de mayo de 2015.

50 € dimpués d'ò 31 de mayo de 2015.

Si partizipa en a chenta de rematanza, antimás 25 €.

APELLIITO(S)

NOMBRE

ADREZA

LOCALIDÁ

CODIGO POSTAL

PAÍS

TELEFONO

CORREU ELEUTRONICO

PROFESIÓ

ZENTRO DE TREBALLO

ASOZIAZIÓ/ENTIDÁ/UNIBERSIDÁ

PRESENTA COMUNICAZIÓN

SÍ

NO

S'APUNTA A RA CHENTA

SÍ

NO

Solizita a suya inscrizió en o XXIV Congreso de Luengas e Culturas Europeyas Menazatas.

Uesca, á _____ de _____ de 2015.

FIRMA:

Nimbiar ta: xxivcongreso@consello.org

Chunto con a chustificazió d'ò ingreso en a cuenta corrién d'ò Consello d'a Fabla Aragonesa
IBAN ES3720852052060300463893 / codigo BIC: CAZRES2Z

Ista publicazió s'ha feito
con l'aduya economica
d'ò Conzello de Uesca.



Ayuntamiento
de **Huesca**
Cultura